

在《外国文学史》课堂教学中有效实施双语教学初探

朱秀英

(西昌学院 中文系, 四川 西昌 615022)

【摘要】《外国文学史》双语教学实施的渠道主要是课堂教学, 双语教学用两种语言作为教学媒介语, 通过学习专业知识来达到掌握该语言的目的。兴趣是最好的老师, 让兴趣成为开启双语教学的大门; 双语教学的基本形式和课程设计: 让学生成为双语教学学习的主人, 在课堂上, 学生永远都是学习的主人, 教学的每一个环节都强烈体现出学生学习的主体性。

【关键词】《外国文学史》; 双语教学; 课堂教学

【中图分类号】H319.3 **【文献标识码】**B **【文章编号】**1673-1883(2006)03-0144-04

近年来, 随着经济全球化进程和我国改革开放步伐的加快, 以提高外语水平为主要目的的双语教学在全国不少地区拉开帷幕, 成为我国当前教育的一个亮点, 越来越多的学校和教师青睐双语教学, 实践双语教学。与此同时, 双语教学研究也成为我国教育研究的一个热点。双语教学, 对当今的中国学校教育, 提出了新的挑战, 也开辟了新的天地。挑战意味着我们要去解决有关双语教育的一系列难题; 天地意味着为教师水平的提高与学生素养的发展提供了新的可能。双语教学作为一种兼顾语言学习和学科知识学习的有效教学方式, 已为世界上的许多国家所采用。所谓双语教学, 即用非母语进行部分或全部非语言学科的教学, 其实际内涵因国家、地区不同而存在差异。如在加拿大, 双语教学一般指在英语地区用法语授课的教学形式。在美国, 双语教学一般指用西班牙语进行的学科教学。在澳大利亚, 双语教学是指用非母语(英语)进行的部分学科教学。其目的大都是使这些拥有众多移民的国家能更好地体现其多元化的共融性。在欧洲, 双语教学情况比较复杂, 涉及的语言大多是英语, 旨在加强国与国之间的交际, 繁荣经济, 形成合力。我国及不少亚洲国家和地区正在探索试验的双语教学, 一般是指用英语进行学科教学的一种体系。因此, 目前开始试验推广的双语教学的内涵也应属这一范畴。国际通行的一般意义的双语教育的基本要求是: 在教育过程中,

有计划、有系统地使用两种语言作为教学媒体, 使学生在整体学识、两种语言能力以及这两种语言所代表的文化学习及成长上, 均能达到顺利而自然的发展。在这里, 第二种语言是教学的语言和手段而不是教学的内容或科目。

它的目标是双重性的, 首先是获取学科知识, 其次是培养和提高学生运用外语的能力, 也就是在学科教学中, 逐步使英语能成为教与学的另一种适用媒体, 进行学科的学习、思考和研究。

双语教学实施的渠道主要是课堂教学, 它是学校最稳定、占用时间最多、涉及面最大、内容最广泛的教学活动, 双语教学要真正落实到实处, 课堂教学就必须成为双语教学的主渠道。双语教学用两种语言作为教学媒介语, 通过学习专业知识来达到掌握该语言的目的。也就是说, 双语教育并非通过语言课程来实现语言教育的目标, 而是通过学校教育中其它的科目来达到帮助学习者掌握两种语言的目的。因此, 在各专业学科中充分挖掘有利资源, 合理选用教材, 进行英语渗透, 从而保障双语教学实施的有效发展。本文拟结合《外国文学史》双语教学的具体工作对我院(西昌学院)实施双语教学进行探究:

一、让兴趣成为开启双语教学的大门

兴趣是最好的老师, 让学生对学习产生兴趣,

收稿日期: 2006-04-28

作者简介: 朱秀英(1979-), 女, 彝族, 助教 主要从事外国文学教学。

从枯燥的教学模式中走出来,从那种教师给学生布置学习任务,我要你学,学生被动地学习,被动地接受而转变为学生自己感兴趣,产生强烈的求知欲,感受求知的乐趣,感受获得知识的成就感和欢乐,双语教学尤其如此。因此:

(一) 双语教学要体现学科特征

笔者认为,双语教学一定要以学习学科知识为主。脱离了学科知识,就变成了英语课,就失去了教学的意义。双语教学是通过学习学科知识来达到掌握该语言的目的。无论是传授知识,还是解答问题,目的都是为了向学生提供学科方面的语言信息。让学生在无意识中接触他们所要学习的目的语,这样更容易让学生产生学习的动机和兴趣。例如《外国文学史》双语教学应该在丰富语言的层面上扩大学生的视野,拓宽其英语学习渠道,改善其英语学习的环境,培养其英语思维能力。因此在教材上的选择上以原版英文教材为宜;在教学内容上应由浅入深;教学可采取渐进的方式,先选择学生熟悉并且感兴趣的一些外国文学方面的重要的作家和作品进行学习,再逐步结合文学史学习。比如:在学习英国诗人拜伦时,就可以把介绍拜伦的英文原版诗歌作为切入点,让学生切身感受拜伦诗歌的艺术魅力,激发学生学习《外国文学史》的兴趣。相信每个学生都会对这样的课感兴趣并留下深刻的印象,让学生感受到英语的魅力。

另外,在教学手段上,尽可能的充分利用多媒体现代化教学技术手段,来激发和帮助学生来学习,使得课堂教学生动、形象、直观,从而提高课堂效益。网络环境的创设能做到声像结合、图文并茂,在网络环境下进行的双语课堂教学,还可以使学生的主体地位得到充分的体现。大量的英文网站为学生提供了有利的英语学习环境,同时也为信息技术的双语教学创造了良好的条件。

(二) 双语教学应循序渐进

我院非英语专业的学生英语水平有限,词汇量也不是很多,因此,课前的预习就显得十分重要。非英语专业的学生整堂课都用英语来学习,学生肯定有很多内容听不懂,这样会给学生造成负担,学生可能会产生惧怕上双语课,从而不喜欢上双语课。为了让学生在轻松的环境下学习,笔者认为在开展双语课教学之前至少两周就应该将双语授课的教材发放到学生手中并向学生开列需学生自行查阅的书目,还可公布一些英文学习网站,让学生作好

预习,以便尽快的适应双语课堂教学。在上课过程中如果学生有不明白的地方,应尽量用肢体语言让他们理解,上得多了,学生自然就明白了老师的意思。

在清华大学2001年开设的1440门课程,其中54门课程采用英文授课,课程范围涉及从大一新生到研究生。这54门课程暂时采取中英两种课程并行,即所谓“双语教学”,学生和老自由选择的办法:英语能力达到三级以上的学生将有资格参与英文授课课堂;同时面对专业难度相近、学分学时一致,但一种为从笔记、作业到考试为全英文,而另一种为全中文的两种并行课程。今后三年内还将有500门核心课程全部采用国外名牌大学的原版教材。

有人在担忧:当老师和同学们终于发出“可以和世界对话了”的同时,洋教材能不能在本土消化,会不会“水土不服”?去年清华电子、计算机、自动化和电机四大强系开设的必修物理课中,起初听课的有130多人,两周后只剩102人,而今年报选这门课的人数达到了156人。上过此类课的学生经过起初类似矛盾的心理后,对开设这样的课比较乐观,从起初只能听1/5到能听4/5。越来越多的学生意识到这种课程的优势——大一就受到良好的专业英语培养意味着他们从大一开始就有能力主动接受西方前沿科研成果,学习途径比别人更多。“引入洋教材,受到挑战最大的应该是师资。”清华经管学院MBA培养办公室主任钱小军对记者说:“为了保住自己的讲台,许多年轻老师早早开始提高外语水平,不少人还利用假期去上新东方。老师不仅是专业老师还必须是外语老师。”

因此,我院的双语教学工作是一个循序渐进的过程,不能操之过急。

(三) 双语教学要适合学生的心理发展特点

由于实施的是双语教学,学生在学习知识的同时还要过语言关,整堂课如果都是让学生学习新的知识,学生学习的效果肯定不理想。考虑到这点,在新授完知识之后,在练习的时候,通过采用不同的方式,让学生一直觉得老师教的内容都是新鲜的。例如在《外国文学史》的教学实践活动中可让学生用英语来表演外国文学名作中的片段不断在教学过程中激发学生学习的积极性和主动性。

(四) 笔者在双语教学中所使用的方法

1、激趣引题——关于课堂的导入

这一环节起着影响全局、辐射全课的作用。教师一堂课的开头就像一块无形的“磁铁”，虽然只有短短的一两分钟，却能吸引学生的注意力，调动学生的情绪，打动学生的心灵，形成良好的课堂气氛。例如分析狄更斯幽默作品中的双关语取名：

狄更斯的小说里充满了这样一些名字：如打鼾 (Snore) 教授，长耳先生 (Rev · Mr · Long Ears)，杀人中尉 (Lieut · Slaughter)，咆哮牧师 (Rev · Howler) 等。《钟声》里的两位马尔萨斯信徒叫“滑头” (Cute) 和“挑眼者” (File)。《荒凉山庄》里的戴德洛克 (Deadlock) 意为“僵局”，高利贷者被叫做“小野草” (Small - weed)。

这些名字具体地说，不含有特殊意义，但它们的发音却产生滑稽的效果，被作为滑稽和漫画式的形象表现出来，具有幽默感。在新课导入时可一边播放这些人物的图片或录象节选一边进行导入，一定能马上调动学生学习的兴趣。

2、教学过程中充满激情

古人云：“山不在高，有仙则灵；水不在深，有龙则名。”笔者觉得课堂教学也是一样，教师上课的激情就像那山中的“仙”，水中的“龙”一样，可以打动学生的心灵，震撼学生的灵魂。每一次上课之前，笔者会考虑好上课的语言，在上课时全身心地投入，把自己融入到课堂教学过程中去。注意观察每一个学生的反应，及时调整教学方法。

二、双语教学的基本形式和课程设计

1. 双语教学的基本形式

“双语教学”可以有不同的形式：

(1) 学校使用一种不是学生在家使用的语言进行教学。这种模式称之为：浸入型双语教学。(2) 学生刚进入学校时使用母语，然后逐渐地使用第二语言进行部分学科的教学，其它学科仍使用母语教学。这种模式称之为：保持型双语教学。(3) 学生进入学校以后部分或全部使用母语，然后逐步转变为只使用第二语言进行教学。这种模式称之为：过渡型双语教学。

中国不象新加坡、加拿大、印度是双语国家，语言环境并不是中外并重，所以中国的双语教学环境决定了中国的双语教学只能是上述形式中的“保持型双语教学”。

2. 双语教学的课程设计

(1) 双语教学的培养目标。双语教学目标是双重性的，其一是获取学科知识，其二是培养和提高学生运用外语的能力。

(2) 科目的选择。鉴于我院 (西昌学院) 学生的现状以及双语教学缺乏足够的经验和条件，在目前阶段，我院开展双语教学应该选择那些相对容易的课程作为切入点，因为学生对其有初步了解或一定的基础，所以容易取得预期的教学效果。如中文系汉语言文学本科专业开设的《外国文学史》课程，课程所涉及的内容以欧美文学为主，比较适合进行双语教学。这样采用双语教学时，学生可以相对容易地进入角色，理解授课内容。而如果在经管系开设《管理原理》，由于学生以前未接触过，即使用中文讲解也不是很容易掌握，在采用双语教学时，学生可能普遍会感觉比较吃力。因此，在课程的选择上应先易后难，逐步扩展范围。否则，学生以不很熟练的语言去接受完全陌生的东西，其结果只能是违背了教学初衷。

(3) 采用双语教学相适应的教学模式中任何一种模式的教学过程都是复杂的，教师和学生在学习过程中的行为也是多种多样的。一般说来，教学过程可以分解为三个子过程：施教过程强调教师和知识的关系；培养过程突出教师与学生的关系；学习过程强调学生与知识的关系。在我院的双语教学中，为了锻炼学生的能力，实现双语教学的双重教学目标，必须改变传统的“注入式”教学方法，代之以“以学生为中心”的新型教学模式。因此，学习过程就成为了教学过程的重点，教师提出课题，学生运用知识自己去寻找解决问题的办法。在实际的教学实践中，笔者采用了诸如案例教学、头脑风暴、情景模拟等课堂教学方法，促使学生用外语来思考、陈述、解决问题。可以预见随着教学活动的持续开展，学生从最初的局促不安羞于张口，到后来的踊跃参加，积极发言，他们会习惯并喜欢上这种模式。

此外教学中应注意正确处理好外语教学与专业课教学的关系。必须明确双语教学不是单纯地学外语，而是用外语学，学生应重点掌握专业知识，切忌将双语课变为普通英语课的翻版。

由于双语教学是一种新教学模式，因此，如何考核学生掌握知识的程度是双语教学的另一个重点和难点。目前还没有一个统一的标准，笔者仅将天津职业大学双语教学中应用的考核方法简介如下：根据双语教学的特点，对学生的考核可以不采用传

统的试卷考核,而采用综合几次课业成绩的方式。这里所说的课业有别于通常意义上的课后作业。首先它需要学生以英文形式来完成,这从一定程度上锻炼了学生英文写作的能力;其次,课业的内容要注重实际操作性,即学生在运用课堂知识的基础上,必须通过社会调查、查询资料、观察研究、实际操作等方法获取课业中所需要的部分资料,通过完成课业,既巩固了所学知识,又锻炼了学生与他人交流、与他人合作、获取信息等的的能力。应注意的是在向学生布置课业之前,教师必须仔细设计课业,要明确该课业所要达到的知识点、学生应从哪几部分来展示该达到的知识点以及课业等级标准,并向学生讲述清楚。一门课程可以根据知识点的多少,设计3~4个课业,学期末,依据课业的综合情况给出最终成绩。当然,这需要我院学生在适应双语教学,英语水平有较大提高之后进行。

(4)提供充实的教学资源。双语教学非常强调教学资源的保障,外文原版教材是双语教学的一个必要条件,它可以使教师和学生接触到“原汁原味”的英语,但作为课堂教学的有力补充——教学参考用书的作用同样不可忽视。往往高等院校各专业中文参考资源较丰富,但外文专业参考资料却极为匮乏,造成教师备课时要将中文资料译成外语,再用外语授课,学生课余不能接触到更多的原文资料,课上和课下脱节,从而无法进行实质性的双语

教学,这个问题亟待解决。

三、让学生成为双语教学学习的主人

在课堂上,学生永远都是学习的主人,教学的每一个环节都强烈体现出学生学习的主体性。然而“双语”后,学生的主体地位似乎有所下降,学生不像以往那样主动提问了,回答问题也不那么积极了,课堂似乎变成了教师的个人秀。纵观其原因,就是使用英语提问、回答等等一系列的问题都让学生在双语课上感到束缚、困惑。那么要让我们创造较好的双语环境,让学生多听、多说、多问,继而达到会听、会说、会问。因此,双语教学并非教师的个人秀,主角还是我们的学生,每个实施双语教学的教师都应该想方设法让学生成为双语课堂的主人。例如,在《外国文学史》的双语教学活动中,应强调教学活动以人为本人本意识。课前应指导学生进行预习,搜集与新课内容相关的资料,提前准备,做到心里有底上课不慌。课后应给学生布置相应的课后作业,定期检查笔记,让学生积极的动手、动口、动脑成为双语教学学习的主人。

总之,双语教学最需要的是实践,是从实际出发的脚踏实地的实践,随着它的不断深入,我们会面临更多的机遇与挑战,不断积累、总结、反思,相信我院的双语教学一定会展现它无穷的魅力。

注释及参考文献:

①陆效用.“质疑双语教育”,《文汇报》,2002年4月30日。

②杨振常.“论英语教学语言”,《外语立体化教学法的原理与模式》,科学出版社,1999年。

An Tentative Probe into the Application of the Bilingual Teaching approach in the Foreign Literature History Classes

ZHU Xiu-ying

(Department of Chinese, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: The main way to actualize bilingual education of *A History of Foreign Literature* is to teach it in the classes. In bilingual education double languages are used as teaching media. Students master the foreign language by learning professional knowledge. Interest is the best teacher and the key to open the door of bilingual education. The basic format and course designing is to make students the main body of the bilingual education. Students are the master of learning forever, they are incarnated strongly in each step of the teaching.

Key words: *A History of Foreign Literature*; Bilingual Education; Teaching in Class (责任编辑:周锦鹤)